

**Egipt: chaos  
i nadzieja  
inwestorów**

s.12

**Zachodnia marka  
wrywa firmy  
z zaścianka**

s.20

**Pokonał  
Facebooka, naraził  
się Kremlowi**

s.48

**Inflację mierzy się cebulą** s.16

**Cydr w okowach biurokracji** s.25

**Komputery piszą książki** s.36

**Konta z podatkowym słodzikiem** s.42

**Miliony z sakrobiznesu** s.61

Nr 34/2013 | 26 sierpnia – 1 września 2013

# Bloomberg Businessweek

**Polska**

## Słońce wschodzi nad Polską

Prognoza dla gospodarki: liczne roz pogodzenia, w 2014 roku raczej słonecznie.  
Chyba że ze strefy euro znów nadciągnie front burzowy s.6, 28

cena 5,90 zł (w tym 8% VAT)

ISSN 2083-6279



9 772083 627306

INDEKS 278009



# GDZIE RODZĄ SIĘ IDEE, KTÓRE PROCENTUJĄ W BIZNESIE?

ZAPRASZAMY NA EFNI. TU TRZEBA BYĆ.

Porozmawiamy o przyszłości europejskiej gospodarki z perspektywy Twojej firmy. Odpowiemy na pytanie: Co dalej Europa? Jak na nowo urządzić stary kontynent? Wejdź na [efni.pl](http://efni.pl) i potwierdź swój udział.

ORGANIZATOR:



LEWIATAN

PRZY WSPÓŁPRACY:



PARTNERZY STRATEGICZNI:



DZIENNIK  
GAZETA PRAWNA



**EFNI**

EUROPEJSKIE FORUM  
NOWYCH IDEI

„Już jesienią 2012 rząd wiedział, że budżet trzeba będzie zmienić. Ministerstwo Finansów nakazało innym resortom **przygotowanie »kieszzonek« z funduszami**, których nie wolno im było wydać. Właśnie dlatego ministrowie nie **pokłócili się teraz o nowelizację**”. s.28



Przez ostatni tydzień media rozgrzewała informacja o domniemanej dymisji ministra Rostowskiego. Ostatecznie okazała się klasyczną plotką sezonu ogórkowego, ale chwilowe zamknięcie dyskusji na ten temat nie zamyka jednocześnie debaty nad przyszłością systemu emerytalnego w Polsce, której minister jest bardzo aktywnym uczestnikiem. A w tej kwestii różowo nie jest. Także dlatego, że – jak mówi Robert Gwiżdowski w rozmowie z Cezarym Szymankiem – „nie da się przejść od systemu, jaki mieliśmy, do systemu kapitałowego, jaki miałby być, w społeczeństwie, w którym jedna trzecia wyborców to emeryci, a jedna trzecia budżetu to ich świadczenia”. Społeczeństwo się starzeje, a coraz starsi wyborcy poprą tych polityków, którzy nie będą naruszać ich interesów. To poważny problem, o którym rzadko głośno się mówi. Czy rozwiązaniem jest przyznanie prawa wyborczego coraz młodszemu obywatelom? Kilka państw na świecie już weszło na tę drogę. Oczywiście przyszłość naszych emerytur zależy ściśle od gospodarczych sukcesów Polski. A tu – jak wynika z naszej sondy – ma być coraz lepiej. Pytani przez nas ekonomiści zgodnie wróżą na przyszły rok nie tylko przyspieszenie wzrostu PKB, ale także wzrost eksportu, konsumpcji i inwestycji. Tymczasem ciekawych rzeczy o psychologii inwestorów dowiadujemy się na przykładzie Egiptu. Mimo iż na ulicach wrze, inwestorzy zachowują spokój i przekonują, że wojskowy zamach stanu to było najlepsze rozwiązanie, a teraz kraj szybko wróci na ścieżkę rozwoju. Trzymajmy kciuki za ulubioną plażę Polaków. Choć na świecie kryzys, niepokoje, zamieszki i rewolucje, jest branża, która opiera się wszelkim zawieruchom. To sakrobiznes – szczególnie gorący w wakacje, gdy tłumy pielgrzymów zmierzają nie tylko do Częstochowy, ale też coraz chętniej ruszają w świat. Dokąd? Poczytajcie Państwo w tym numerze „Businessweeka”.

zastępca redaktora naczelnego „Bloomberg Businessweek Polska”

[pawel.moskalewicz@bbwp24.pl](mailto:pawel.moskalewicz@bbwp24.pl)



Co łączy niemieckie marki Hoesch i Rohde Und Grahl, szwajcarską Albert Riele, węgierską Plussz, rumuńską Arnos i brytyjską Rawlplug? Wprawdzie reprezentują różne branże, różne kraje i tradycje, ale wszystkie mają polskich właścicieli. s.20





## Otwarcie

**Słońce nieśmiało wygląda zza chmur. Wzrost PKB przyspieszy, ale nie w zawrotnym tempie 6**  
Gorzej już było. Gwiazdowski o budżecie, OFE i możliwościach, jakie drzemią w Polakach 8

## Globalne Interesy

**Egipt: inwestorzy wierzą, że wojskowi zaprowadzą porządek i uzdrowią gospodarkę 12**  
Wybory mera Moskwy – czy opozycja ma szanse? 14  
Inflacja w Indiach szaleje, a widać to po... cebuli 16  
Ile naprawdę kosztują bilety na brazylijski mundial 17  
Porzucmy euro, nie płacmy długów – rozmowa z Beppe Grillo 18  
Maroko rozważa legalizację marihuany 19

## Firmy i Rynki

**Zachodnia marka w miejsce polskiego zaścianka. I wyższa półka cenowa zdobyta 20**  
Gazety i książki drukowane na żądanie. Wystarczy kliknąć i zapłacić automatowi 22  
Bój o podwyżki w amerykańskich fast foodach pachnie droższym burgerem 24  
Polacy łakną cydru, ale polscy sadownicy nie korzystają 25  
Śmiertelny rykoszet w walce z wyłudzeniami VAT 26  
Etihad łąduje w LOT 27

## Polityka i Biznes

**O zmianie budżetu ministrowie wiedzieli od roku 28**  
Budżet – jak teraz wygląda 32  
Stanisław Gomułka: to nie Rostowski jest problemem 33  
Jerzy Osiatyński: głębsze cięcie groziło recesją 34  
Słońce wschodzi nad gospodarką 35

## Technologie

**Kiedy książki, raporty i newsy będą zamiast ludzi pisać komputery? Już to robią 36**  
Wrogowie Zuckerberga skupują bitcoiny i budują ich giełdę 39  
Pomóc ludziom i zarobić – polscy konstruktorzy pracują nad technologiami dla głuchoniemych 40  
Wideo 3D, czujniki ruchu, rozpoznawanie dźwięków, czyli z kamerą wśród zwierząt w XXI wieku 41

## Inwestycje i Finanse

**Fundusz, lokata, polisa, a nawet gra na giełdzie. Tak robi się emeryturę 42**  
Polskie akcje dla długodystansowców 44  
Chiny kręcą bat na przekręty przy IPO. A zamrażarka puchnie 45  
Zamiast przy steku makler urabia klienta na rowerze 47

## Zoom

**Wróg Kremla – stworzył portal, który pokonał Facebooka, i nie godzi się na cenzurę 48**  
W Tokio kafejki internetowe zmieniają się w noclegownie dla bezdomnych i ubogich 54

## ETC

**Jezus Chrystus Superskarbonka. Kryzys dotknął wszystkich branż – poza sakrobiznesem 61**  
12 godzin w Braszowie i Sinai 65  
Droga na szczyt Agnieszki Orłowskiej 66

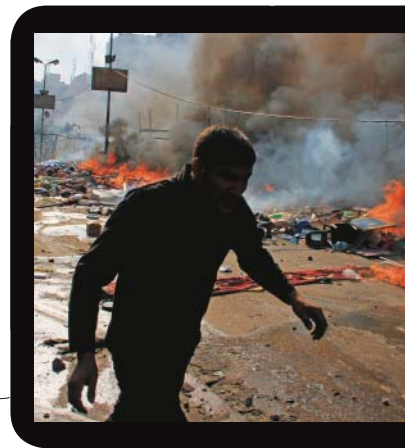
## Bloomberg Businessweek Polska

<b>Redaktor naczelny</b> Cezary Szymanek <b>Zastępcy redaktora naczelnego</b> Krzysztof Adam Kowalczyk Paweł Moskałowicz <b>Sekretarz redakcji</b> Anna Sochocka <b>Redaktorzy prowadzący</b> Zbigniew Domaszewicz Karol Marjany	<b>Dyrektor artystyczna</b> Aleksandra Karoń <b>Grafik</b> Krzysztof Kapica <b>Fotoedycja</b> Anna Wdowińska <b>DTP</b> Michał Kasper <b>Korekta</b> Anna Budnik	<b>Obrobka foto</b> Tomasz Rojek  <b>Adres redakcji</b> ul. Prosta 51, 00-838 Warszawa tel. (22) 463 03 00 <a href="http://www.bloombergbusinessweek.pl">www.bloombergbusinessweek.pl</a>  ISSN 2083-6279 Artykułów niezamówionych nie zwracamy. Redakcja zastrzega	sobie prawo do redagowania i skracania tekstów.  <b>Wydawca</b> Gremi Media sp. z o.o. ul. Prosta 51, 00-838 Warszawa <b>Druk</b> RR Donnelley Europe  <b>Biurowie reklamy i ogłoszeń</b> ul. Prosta 51	tel. (22) 629 86 14, 621 48 49, reklainfo@presspublica.pl  <b>Dyrektor reklamy i ogłoszeń</b> Witold Trzciński – tel. (22) 463 05 53, wtrzci@rp.pl  <b>Sprzedza egzemplarzowa i prenumerata:</b> – urzędy pocztowe – oddziały RUCH SA bezpośrednio	na stronie <a href="http://www.prenumerata.ruch.com.pl">www.prenumerata.ruch.com.pl</a> lub BOK tel. 801 800 803 lub (22) 693 70 00 Prenumerata redakcyjna – tel. (22) 463 00 87, infolinia 800 120 195 <b>Prenumerata elektroniczna</b> (e-wydanie, wydanie na tablecie): tel. 801 15 15 15, <a href="http://www.e-kiosk.pl">www.e-kiosk.pl</a> , <a href="mailto:serwis@platne@rp.pl">serwis@platne@rp.pl</a> , <a href="http://www.bloombergbusinessweek.pl">www.bloombergbusinessweek.pl</a> , <a href="http://www.sklep.rp.pl">www.sklep.rp.pl</a> , <a href="http://www.egazety.pl">www.egazety.pl</a>
---	---	--	--	---	---

„Bloomberg Businessweek Polska” jest wydawany przez Gremi Media sp. z o.o. i Bloomberg L.P. Przetłumaczone i przedrukowane artykuły z „Bloomberg Businessweek” są chronione prawami autorskimi Bloomberg L.P.

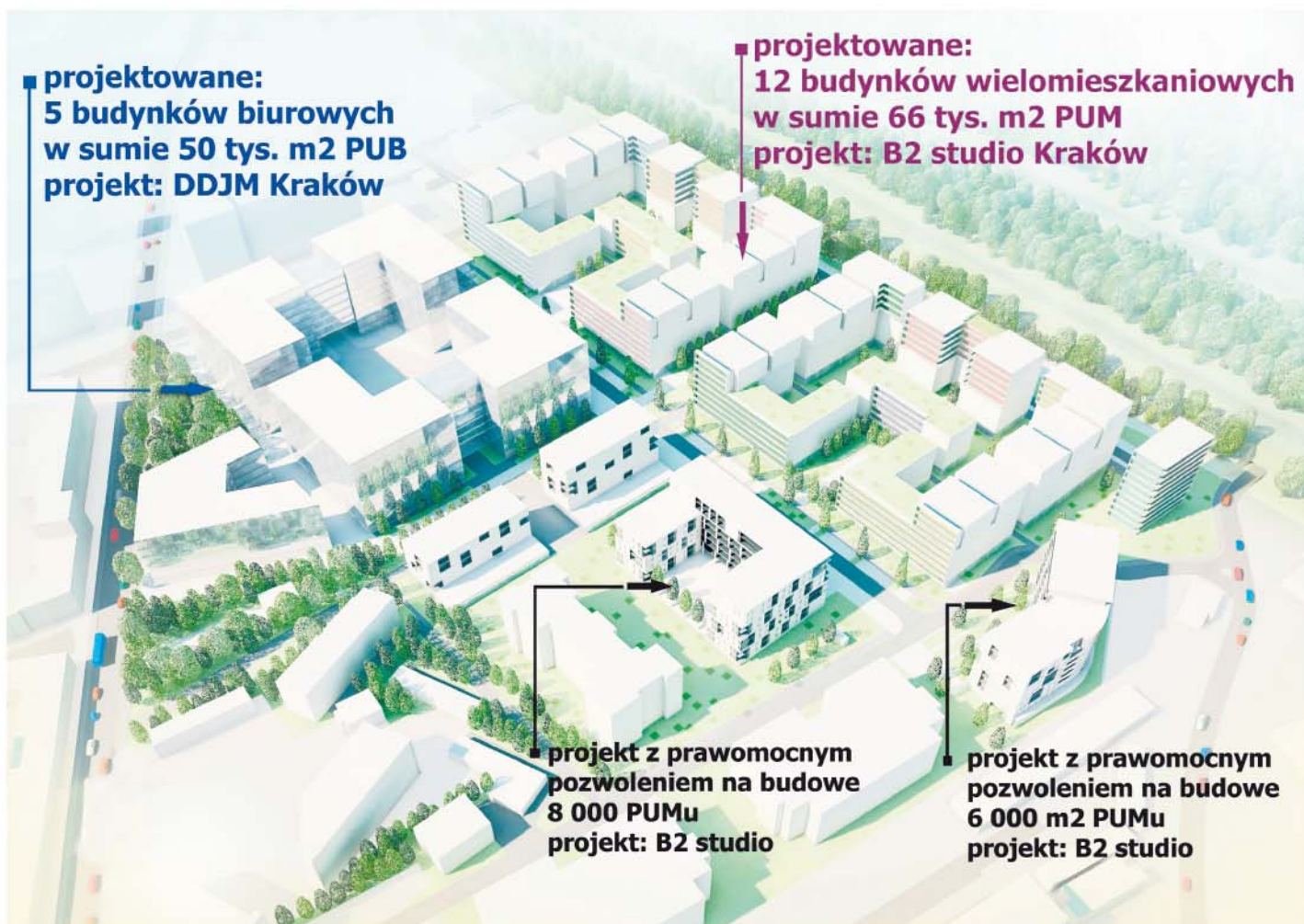
Wszystkie prawa zastrzeżone. Zakazane jest kopiowanie w jakiegokolwiek formie, w całości lub części, bez pisemnej zgody Bloomberg L.P. i Gremi Media sp. z o.o.

„Bloomberg Businessweek Polska” is published by Gremi Media sp. z o.o. and Bloomberg L.P. Articles translated and reprinted in this issue from „Bloomberg Businessweek” are copyrighted 2013 by Bloomberg L.P. All rights reserved. Reproduction in any manner, in whole or in part, without prior written permission of Bloomberg L.P. and Gremi Media sp. z o.o. is expressly prohibited.



# OFERTA DLA DEWELOPERÓW

Inwestuj w zespół biurowo-mieszkaniowy  
w centrum Krakowa



 **KCI S.A.**

**KONTAKT** email: [i.faron@gremi.pl](mailto:i.faron@gremi.pl) tel: +48 604 56 11 67



## Słońce nieśmiało wygląda zza chmur

Wzrost PKB w Polsce przyspieszy, zwłaszcza w 2014 roku. Ale jego tempo nie będzie zawrotne – wynika z naszej sondy przeprowadzonej wśród ekonomistów. Gospodarkę napędzać ma silnik eksportu i – nareszcie – konsumpcji. Jednak na gwałtowny spadek bezrobocia nie liczymy.

– Jan Jęczyżyk, Aleksander Stelmasczyk

„Kluczowe jest ożywienie spożycia indywidualnego. Polacy odblokowali się. Nie boją się już o utratę pracy i śmiało robią zakupy”.

### 2–2,2%

W takim przedziale będzie wzrost gospodarczy w następnym roku (w tym 1,2–1,3 proc.). Napędzi go przede wszystkim eksport. W trakcie spowolnienia polskie firmy zadomowią się na nowych rynkach.

### 5%

O tyle wzrośnie w następnym roku produkcja w przemyśle (w tym 2,0 proc.). Z wyjątkiem górnictwa,

gdzie jest ryzyko, że energetyka wybierze import.

### 13,7%

Taka w jej opinii będzie stopa bezrobocia na koniec tego roku (13,5 proc. w następnym). Szanse na stabilny wzrost zatrudnienia w przedsiębiorstwach pojawiają się później.

### 6%

O tyle wzrośnie sprzedaż detaliczna w przyszłym roku (2,8 proc. w tym). Konsumpcja napędzi import. Utrzymanie obecnej pozycji handlowej w dłuższym okresie nie będzie możliwe.



**MAŁGORZATA STARCZEWSKA-KRZYSZTOŻEK,**  
główna ekonomistka  
PKPP Lewiatan

„Wchodzimy na drogę delikatnego ożywienia. Nastąpiło ono już w gospodarce niemieckiej i pojawia się w innych krajach Europy. Odczują ją polscy eksporterzy. Na wzrost krajowego popytu musimy jednak poczekać, w statystykach zobaczymy go w następnym roku”.

### 2,4%

Tyle wzrośnie PKB w 2014 roku. Ożywienie będzie procesem długotrwałym – w całym 2013 roku tempo wzrostu wyniesie 1,2 proc.

### 2,3%

Tak wzrośnie sprzedaż detaliczna w 2013. Wzrost konsumpcji będzie bardzo słaby i przyspieszy dopiero w kolejnych okresach: prognoza na 2014 rok to 6,0 proc.

### 7%

Takiego wzrostu produkcji Monika Kurtek spodziewa się w przyszłym roku, w tym – 2,5 proc. Obecnie motorem wzrostu są przede wszystkim zamówienia zagraniczne.

### 13,5%

Tyle jej zdaniem wyniesie bezrobocie na koniec przyszłego roku (tego 13,8 proc.). Firmy muszą poczuć trwałą poprawę sytuacji, zanim zaczną zatrudniać.



**MONIKA KURTEK,**  
główna ekonomistka  
Banku Pocztowego

„Oczekujemy ożywienia w strefie euro i w całej gospodarce globalnej. Pojawi się ono wreszcie i w Polsce. Trafi na podatny grunt, ponieważ zarówno firmy, jak i klienci indywidualni nie są przelewarowani. Wsparciem będą dla nich niskie stopy procentowe”.

### 3%

Tyle wyniesie wzrost gospodarczy w 2014 roku. Pytlarczyk jest największym optymistą wśród przepytanych ekspertów, choć na ten rok spodziewa się zaledwie 1,1 proc.

### 4,5%

Tak według niego wzrośnie produkcja w bieżącym roku (w przyszłym 6,0 proc.). Polskie firmy nie powinny mieć problemów z finansowaniem.

### 6%

Takiego wzrostu sprzedaży detalicznej spodziewa się Pytlarczyk w II kw. 2014, a 7 proc. na koniec 2014. Niskie stopy procentowe zniechęcą do lokat.

### 12,8%

Tyle jego zdaniem wyniesie bezrobocie na koniec 2014 roku.

**ERNEST PYTLARCZYK,**  
główny ekonomista  
BRE Banku



### 2,4%

Takiego wzrostu PKB spodziewa się Przemysław Kwiecień w 2014.

„Zagrożeniem może być azjatyckie spowolnienie osłabiające koniunkturę w Europie. Pytanie brzmi: kiedy tam nastąpi hamowanie? Jeśli za trzy lata, to w Europie przedłuży się ożywienie. W przeciwnym razie poprawę zdusi słabnący eksport”.

### 1,6%

Taka ma być średnia dynamika konsumpcji w 2014 roku.

### 14%

Przewidywana przez Kwietnia stopa bezrobocia na koniec 2014 różni się jedynie nieznacznie od prognozy na koniec 2013 (14,1 proc.). Wzrost jest za słaby, by je bardzo zmniejszyć.

„Ożywienie ma przebiegać powoli, ale pomoże mu niska inflacja mimo słabej sytuacji na rynku pracy – to zachęcić może konsumentów do wydawania pieniędzy”.

**PRZEMYSŁAW KWIECIĘŃ,**  
główny ekonomista  
X-Trade Brokers



## 6,5%

Na tym poziomie utrzyma się średni wzrost produkcji przemysłowej w 2014. Oprócz eksportu pomogą mu niskie stopy procentowe i koniec zaciskania pasa przez państwo. Zagrożeniem mogłaby być aprecjacja złotego, twierdzi Bujak. Dotąd zawsze wzrostom towarzyszyło umocnienie polskiej waluty, co hamowało ożywienie. Teraz po raz pierwszy przy wzroście gospodarczym jest szansa na utrzymanie stabilnego kursu dzięki rozluźnieniu polityki Fedu.

## 1,5%

Taką dynamikę konsumpcji przewiduje Bujak w 2014 wobec 0,5 proc. w 2013 roku. Dotychczas płacem realnym pomagają spadająca inflacja. – Ta jednak będzie rosła, więc stanie się przeszkodą dla wzrostu konsumpcji – zauważa ekonomista. Poprawie sprzyja sytuacja na rynku pracy – w czerwcu po raz pierwszy od listopada 2010 nastąpił spadek wyrównanej sezonowo stopy bezrobocia mierzonej przez Eurostat. Pozytywnie oddziaływać będzie również niski poziom stóp procentowych i optymizm banków – tańsze są nowe kredyty i obsługa starych.

„Przekroczenie drugiego prognozy ostrożnościowego jest mało prawdopodobne, a jeszcze mniej – sankcje za jego przekroczenie. Do nowych wyborów w 2015 roku polityka fiskalna nie powinna się istotnie zmienić, nawet w razie wymiany ministra finansów”.

„Dotychczas bezrobocie spadało przy wzroście PKB na poziomie 3–3,5 proc. Teraz jednak wystarczy niższy”.

## 13,2%

Oto prognoza stopy bezrobocia na rok 2014 (13,8 proc. w 2013).

## 2,4%

To prognoza wzrostu PKB na koniec 2014 (1,4 proc. w 2013). Motorem wzrostu ma być eksport. Ten jest efektem zakończenia ciągnącej się od 2011 roku recesji w strefie euro. Zagrożeniem może być ewentualne pogorszenie koniunktury w Europie – przez ostrożność wstrzymana może zostać akcja kredytowa zadłużonych państw, mimo że Komisja Europejska dała zielone światło dla rozluźnienia dyscypliny fiskalnej. Przewagą konkurencyjną Polski jest brak konieczności delewarowania, wskazuje Bujak.



**PIOTR BUJAK,**  
główny ekonomista  
Nordea Bank Polska

„Nadszedł trudny okres dla polskiej gospodarki, która znajdzie się pod wpływem klifu w inwestycjach publicznych. Powoduje go delewarowanie w samorządach i mniejszy strumień środków unijnych. Wiele zależy od tego, jak długo ożywienie w Europie będzie wspierało nasz eksport.

## 1,1%

Tyle zdaniem Borowskiego urosnie polska gospodarka w 2013 roku. Największą niewiadomą jest poziom inwestycji prywatnych. W następnym roku możemy na nie natomiast liczyć, więc PKB ma urosnąć o 2,3 proc.

## 5%

Takiego wzrostu sprzedaży detalicznej na koniec tego roku spodziewa się Borowski. Konsumpcja będzie ożywiać

się bardzo powoli z uwagi na wysokie bezrobocie. Wsparze ją natomiast zwiększona akcja kredytowa.

## 7%

Tak wzrośnie jego zdaniem produkcja na koniec tego roku. Kluczową rolę odegra w tym okresie popyt zewnętrzny. W 2014 roku dołączy do niego wewnętrzny, która już teraz lekko się ożywia.

## 14%

To prognoza bezrobocia na koniec bieżącego roku. Bez nowych inwestycji nie ma mowy o poprawie. Poczekamy na nią do połowy 2014 roku, w którego końcu bez pracy ma być 13,3 proc. siły roboczej.



**JAKUB BOROWSKI,**  
główny ekonomista  
Crédit Agricole  
Bank Polska

## 2,5%

Taki wzrost PKB prognozuje główna ekonomistka Raiffeisena w 2014 roku (w 2013 – 1,2 proc.). Wśród zagrożeń wewnętrznych wymienia odpływ kapitału z polskiego rynku obligacji i konieczność ograniczenia wydatków publicznych. Istnieje ryzyko naruszenia drugiego prognozy ostrożnościowego.

„Czynnikiem, który utrzymuje nas nad wodą, jest eksport netto, czyli popyt zagraniczny. Ten może zostać zahamowany przez kolejną fazę europejskiego kryzysu”.

## 4%

Takiego wzrostu produkcji spodziewa się w 2014 roku (2 proc. średnio w 2013). W jej opinii wskaźnik dynamiki nie powinien już spaść poniżej zera. Na koniec roku 2013 przewiduje nawet przyspieszenie do 5 proc., bo firmy od kilku miesięcy notują wzrost

zamówień – nie tylko tych krajowych, ale i zagranicznych.

## 12,7%

To prognoza bezrobocia na koniec 2014 roku, kiedy od wiosny możemy spodziewać się trwałego ożywienia. Obecne drganie wynika z dodatkowych programów szkoleń i prac subsydiowanych, a także popytu sezonowego.

„Ożywienie w produkcji przemysłowej prowadzi do spirali: w branży mówi się o nowych zamówieniach i zwiększa produkcję, co generuje zwiększony popyt na pracę. To przekłada się na lepsze nastroje gospodarstw domowych, co prowadzi w końcu do wyższej konsumpcji. Należy jednak pamiętać, że dotąd przedsiębiorstwa utrzymywały zbyt duży poziom zatrudnienia w stosunku do potrzeb. Mogą więc zwiększyć produkcję bez wzrostu zatrudnienia”.



**MARTA PETKA-ZAGAJEWSKA,**  
główna ekonomistka Raiffeisen Banku

### Dla porównania najnowsze dane:

Tempo wzrostu PKB...

**0,8%\***  
II kwartał 2013

...produkcji przemysłowej  
**3%\***  
w czerwcu 2013

...i sprzedaży detalicznej  
**1,8%\***  
w czerwcu 2013

Bezrobocie  
**13,1%**  
w lipcu 2013

\* DANE ROK DO ROKU



**RAFAL BENECKI,**  
główny ekonomista  
ING Banku Śląskiego

## 2,4%

Taki wzrost PKB prognozuje na rok 2014 Rafał Benecki. W tym roku spodziewa się 1,4 proc.

„Niedawno podnieśliśmy naszą prognozę na rok 2013. O korekcie zdecydowały pozytywne dane o produkcji przemysłowej. Ożywienia gospodarczego oczekujemy już w drugiej połowie tego roku”.

## 3%

Takiej dynamiki produkcji przemysłowej spodziewa się w roku przyszłym, a w tym – 1,3 proc. Podkreśla, że widać ożywienie – zarówno w zamówieniach krajowych, jak i zagranicznych. – Do tego dochodzą pokaźne zapasy w całym sektorze. Również inwestycje nie powinny być cięte tak jak dotychczas – mówi Benecki.

„Po rekordowym spadku konsumpcja będzie rosła dzięki niskiej inflacji, która w połączeniu nawet

z niewielkimi podwyżkami płac przełoży się na wyższe dochody realne. Będzie rosła także dzięki pewniejszej sytuacji w gospodarstwach domowych, która zmniejszy skłonność do oszczędzania. Według naszych badań ta wciąż utrzymuje się na wysokim poziomie. To rodzaj odreagowania po otrzeźwieniu, które nastąpiło po Euro 2012 w wyniku zetknięcia ze słabszą od oczekiwanej koniunkturą”.

## 13,6%

Do takiego poziomu powinna spaść stopa bezrobocia na koniec 2014 roku wobec 13,9 proc. w 2013. Bezrobocie małoby szybciej, gdyby gospodarka rozwijała się w tempie przynajmniej 3-procentowym.

## 2%

W takim tempie ma rosnąć konsumpcja w roku 2014, ocenia Benecki. W tym nie spodziewa się wzrostu.